

## VITA

geboren in Dresden

Studium der Ostslavistik, Westslavistik und Evangelischen Theologie an der Universität Hamburg und an der Karlsuniversität Prag

1999 Magistra Artium in Hamburg

2008 Promotion zum Dr. phil. an der TU Dresden mit der Arbeit *„Nicht alle Wege führen nach Rom“. Leben und Werk des Russen Valerij Sergeevič Vilinskij in der Tschechoslowakei. Emigration – Unionismus – Kollaboration*

2014 Habilitation an der TU Dresden mit der Schrift *Von Ellbogen und anderen Begehrlichkeiten. Liebe im Werk I. A. Gončarovs* (venia legendi für Slavische Philologie); Ernennung zur Privatdozentin

Promotionsstipendiatin der Studienstiftung des deutschen Volkes

2001–2014 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Slavistik/Literaturwissenschaft (Prof. Udolph) an der TU Dresden

seit 2005 regelmäßig Gastvorlesungen an der Karlsuniversität Prag (Fakulta humanitních studií)

seit 2014 Lehrbeauftragte am Institut für Slavistik der TU Dresden

## PUBLIKATIONEN (Stand 17.12.2014)

### Monographien

- *Ein Russe in der Tschechoslowakei. Leben und Werk des Publizisten Valerij S. Vilinskij (1901-1955)*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2011

Rezensionen: – Martin C. Putna in: *Lidové noviny* 24. Jg. (16./17.11.2011) Nr. 268., S. 8  
– Ines Koeltzsch in: *Osteuropa* 64. Jg. (2014) Heft 1, S. 142-144

- (in Vorbereitung) *Von Ellbogen und anderen Begehrlichkeiten. Liebe im Werk I. A. Gončarovs*

### Herausgeberschaft

- Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006

Rezensionen: – Felix Philipp Ingold in: *Neue Zürcher Zeitung* (20.03.2007) Nr. 66., S. 45  
– ders. in: *Manuskripte. Zeitschrift für Literatur* 47. Jg. (Juni 2007) Heft 176, S. 147-151  
– Alice Stašková in: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei*, Neue Folge 15 (2007), S. 538-540

- (in Vorbereitung) *I. A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau

- (in Vorbereitung) Klaus Schenk/Anne Hultsch/Alice Stašková (Hgg.): *Experimentelle Poesie in Mitteleuropa*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht unipress

zeit ihres Bestehens (2006–2009) Mitglied des Redaktionskollegiums der Zeitschrift *rukopis. revue o psaní [manuskript. revue über das schreiben]*

### Beiträge in Zeitschriften/Sammelbänden

#### unpublizierte wissenschaftliche Vorträge

2001

- Jan Hus als Erinnerungsort für die Tschechen bis 1915 und die deutsche Beziehung zur Hus-Tradition (Praha/Prag)

2002

- Kurzbiographien von Svatopluk Čech, Jakub Deml, Viktor Dyk, Josef Florian, Karel Havlíček Borovský, Alois Jirásek, František Václav Krejčí, Svatopluk Kvapil, František Langer, Josef Svatopluk Machar, Vilém Mrštík, Vítězslav Novák, Jan Preisler, Vojtěch Rakous, Antonín Sova, Rudolf Těsnohlídek, Josef Kajetán Tyl, Joža Uprka, Viktor Vohryzek, Jaroslav Vrchlický, František Zavřel und Josef Zubatý, auf: *Tripolis Praga: Die Prager Moderne – Virtuelle Ausstellung*, 2002 [CD-ROM]
- F. X. Šalda: Synthese der Künste oder literarische Werke als Bilder und Häuser (Walter Schmitz/ Ludger Udolph [Hgg.]: „*Tripolis Praga: Die Prager Moderne*“, Dresden: Thelem; im Druck | 12 NS)
- Oldřich Richterek: Dialog kultur v uměleckém překladu [Rezension], in: *Kritikon litterarum* 29. Jg. (2002) Heft 3/4, S. 122-124
- Jan Maria Oblomov: Zur Intertextualität von Julius Zeyers „Jan Maria Plojhar“ und Ivan Gončarovs „Oblomov“, in: *Zeitschrift für Slawistik* 49. Jg. (2004) Heft 2, S. 127-139
- Antonín Brousek. Selbstübertragung als Test der dichterischen Tragfähigkeit, in: Klaus Schenk/ Almut Todorow/Milan Tvrđík (Hrsg.): *Migrationsliteratur*, Tübingen: Francke 2004, S. 83-96
- Die Charta 77 und ihre Bedeutung für die tschechische Literatur (Krzyżowa/Kreisau)

2003

- Die Befreiung der Buchstaben aus der Ordnung des Alphabets. Nezvals, Teiges und Heislers „Abeceda“ (Herta Schmid [Hg.]: *Surrealismus a ti jini*, Potsdam; im Druck | 30 NS)
- Erika Greber/Konrad Ehlich/Jan-Dirk Müller (Hgg.): Materialität und Medialität von Schrift [Rezension], in: *Kritikon litterarum* 31. Jg. (2004) Heft 1/2, S. 37-39
- Die Tschechen (Potsdam)

2004

- Religiózní motivy v české a německé expresionistické poezii [Religiöse Motive in der tschechischen und deutschen expressionistischen Dichtung], in: Michal Bauer (Hg.): *Hledání expresionistických poetik*, České Budějovice: Nová tiskárna Pelhřimov 2006, S. 75-93
- Russische Literatur von Nestor bis Majakowski. Antologija ruskoy literatury: ot Nestora do Majakovskogo [Rezension], in: *Zeitschrift für Slawistik* 49. Jg. (2004) Heft 3, S. 370-371
- Petr Borkovec a kulturologie akmeístů [Petr Borkovec und die Kulturologie der Akmeisten], in: Vladimír Novotný (Hg.): *Rozprava o současné poezii*, Plzeň 2006, S. 27-33

2005

- Holanova Noc s Hamletem v překladu Reinera Kunzeho [Holans Nacht mit Hamlet in der Übertragung Reiner Kunzes], in: Vratislav Färber (Hg.): *Sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky. [Svazek 2]. Vladimír Holan a jeho souputníci*, Praha 2006, S. 94-102
- „Doch das gedicht ist ein geschenk!“ – Vladimír Holans Noc s Hamletem / Nacht mit Hamlet in

der deutschen Übertragung (nicht nur) Reiner Kunzes, in: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei* Neue Folge 13 (2005), S. 349-365

- Petr Borkovec in den Weiten des Binnenlandes, in: Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006, S. 83-96
- Petr Borkovec – Bibliographie, in: Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006, S. 97-125
- Die Kulturgeschichte des Vodkas (Dresden)

2006

- Gertraude Zand/Jiří Holý (Hrsg.): Transfer [Rezension], in: *Zeitschrift für Slawistik* 51. Jg. (2006) Heft 3, S. 358-361
- Leben in der Gegenwart – Vertreibung in der tschechischen Literatur (Walter Schmitz [Hg.]: *Vertreibung in Mitteleuropa nach 1945. Anatomie einer Debatte*, Dresden; im Druck | 40 NS)
- Vodka a literatura – pokus o gram(at)ologii [Vodka und Literatur. Versuch einer Gramm(at)ologie], (ins Tschechische übersetzt von Jan Hon), in: *Souvislosti* 17. Jg. (2006) Heft 3, S. 17-26
- Frank Göbler (Hrsg.): Russische Emigration im 20. Jahrhundert [Rezension], in: *Kritikon Litterarum* 33. Jg. (2006) Heft 1/2, S. 49-51
- Daniel Schümann: Oblomov-Fiktionen [Rezension], in: *Kritikon Litterarum* 35. Jg. (2008) Heft 3/4, S. 166-169
- Christoph Garstka: Das Herrscherlob in Russland [Rezension], in: *Zeitschrift für Slawistik* 51. Jg. (2006) Heft 4, S. 490-491
- Die Werbegeschichte des Vodkas (Dresden)
- Vodkamarketing und -werbung (Dresden)

2007

- Kollektives Erinnern und Vergessen in Prag nach 1989 (Walter Schmitz [Hg.]: *Die Rückkehr der Städte? Funktionen der Erinnerungskultur in Mittel- und Südosteuropa im 20. Jahrhundert*, Dresden; im Druck | 76 NS)
- Trojnost lásky v pozdní tvorbě Julia Zeyera [Die Dreierheit der Liebe im Spätwerk Julius Zeyers], in: Jiří Kudrnáč et al. (Hgg.): *Julius Zeyer, lumírovský básník v duchovním dění Evropy*, Brno: Host/Masarykova univerzita 2009, S. 188-197
- Die Kriegsgeschichte des Vodkas (Dresden)

2008

- Schreiben, um übersetzt zu werden? Tschechische Literatur zwischen Originalität und ‚euroromán‘, in: Christian Prunitsch (Hg.): *Konzeptualisierung und Status kleiner Kulturen. Beiträge der*

*gleichnamigen Konferenz in Dresden vom 3. bis 6. März 2008*, München – Berlin: Otto Sagner 2009, S. 169-184

- St. Petersburg, die ‚Stadt ohne Vergangenheit‘, als Erinnerungsmetropole, in: Michael Jaumann/Klaus Schenk (Hgg.): *Erinnerungsmetropole Riga. Deutschsprachige Literatur- und Kulturvielfalt im Vergleich*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2010, S. 249-271
- Übertragungen tschechischer Lyrik ins Deutsche im Vergleich oder: Wer ist der bessere Übersetzer?, in: Holger Kuße (Hg.): *Bohemicum Dresdense. Beiträge zur Didaktik, Sprachentwicklung und Übersetzung des Tschechischen*, München: Otto Sagner 2010, S. 145-169
- Die Kirchengeschichte des Vodkas (Dresden)
- Literarisches und gesellschaftliches Leben in den 1920er Jahren in der Tschechoslowakischen Republik (Dresden)
- Es muß nicht immer russisches Roulette sein ... – Schach in den slavischen Literaturen (Dresden)

2009

- Adelbert J. M. Davids/Fedor B. Poljakov (Hgg.): Die russische Diaspora in Europa im 20. Jahrhundert [Rezension], in: *Kritikon Litterarum* 36. Jg. (2009) Heft 3/4, S. 135-140
- Slowakisch(es) in der tschechischen Dichtung zwischen 1850 und 1935, in: Holger Kuße/Claudia Woldt (Hgg.): *Tschechisch und Slowakisch: Nähe und Distanz. Beiträge zum 4. Bohemicum Dresdense 13.–14. November 2009*, München/Berlin: Otto Sagner 2011, S. 81-104
- Die Literaturgeschichte des Vodkas (Dresden)
- Fakten und Fiktion in der tschechischen Literatur. Ludvík Vaculík *Český snář* (1980) vs. Miloš Urbans *Paměti poslance parlamentu* (2002) (Heidelberg)

2010

- Schreiben, um übersetzt zu werden? Tschechische Literatur zwischen Originalität und ‚euroromán‘, in: *Zeitschrift für Slawistik* 55. Jg. (2010) Heft 4, S. 464-479
- Rituale des Trinkens in der Literatur, in: Norbert Franz (Hg.): *Russische Küche und kulturelle Identität*, Potsdam: Universitätsverlag Potsdam 2013, S. 433-450
- Johannes Urzidil als Übersetzer Otokar Březinas, in: Steffen Höhne/Klaus Johann/Mirek Němec (Hgg.): *Johannes Urzidil (1896–1970). Ein „hinternationaler“ Schriftsteller zwischen Böhmen und New York*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2013, S. 167-188
- František Hrubín, Španělská zem [Spanische Erde], in: *Bulletin der deutschen Slavistik* 16. Jg. (2010), S. 91-94
- Hřbitov v české poezii 20. století [Der Friedhof in der tschechischen Dichtung des 20. Jahrhunderts], in: Lenka Jungmannová (Hg.): *Česká literatura rozhraní a okraje. IV. kongres světové literárněvědné bohemistiky. Jiná česká literatura (?)*, Praha: Akropolis 2010, S. 477-488
- „Sovetuju imet' tonkij, izjaščnyj stol“. I. A. Gončarov als Ernährungsratgeber, in: Gerhard

Giesemann/Hans Rothe (Hgg.): *Schulbildung und ihre Weiterentwicklung. Gedenkband zum 100. Geburtstag von Alfred Rammelmeyer*, München/Berlin: Otto Sagner 2010, S. 355-374

- Anja Tippner: Die permanente Avantgarde? Surrealismus in Prag [Rezension], in: *Brücken Neue Folge* 18/1-2 (2010), S. 453-456
- Das prosodische System des Tschechischen und die Prosodie Václav Jan Rosas, in: Woldt, Claudia (Hg.): *Tschechisch bis 1775 – historische Kontinuität oder Geschichte mit Sollbruchstellen? Beiträge zum 5. Bohemicum Dresdense 12. November 2010*, München/Berlin: Otto Sagner 2012, S. 95-109
- Die Trinkgeschichte des Vodkas (Dresden)

2011

- Erzähltheoretischer Kanon aus slavistischer Sicht, in: Gabriella Rácz/Klaus Schenk (Hgg.): *Erzählen und Erzähltheorie zwischen den Kulturen*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2014, S. 89-103
- Die Schrift an der Wand. Tschechisch im öffentlichen Raum, in: Holger Kuße/Hana Kosourová (Hgg.): *Tschechisch in den Medien. Beiträge zum 6. Bohemicum Dresdense 11. November 2010*, München/Berlin/Washington D.C.: Otto Sagner 2012, S. 195-219
- Kafka-Rezeption in der ČSR bis 1957, in: Steffen Höhne/Ludger Udolph (Hgg.): *Franz Kafka. Wirkung und Wirkungsverhinderung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2014, S. 13-60
- Wird in der tschechischen Literatur nach 1989 Prag als mitteleuropäische Stadt evoziert? (Lovenno di Menaggio)
- Die Schankgeschichte des Vodkas (Dresden)
- Lomonosov als Künstler des Reims (Dresden)

2012

- Jiří Kratochvíl, „Avion“ (1995) (Aleš Merenus [Hg.]: *Knihy interpretací*, Praha; im Druck | 17 NS)
- Wiedergeburt ‚von unten‘: Jakub Jan Ryba (*Brücken Neue Folge* 22/1-2 [2014]; im Druck | 31 NS)
- Die Ausstellungsgeschichte des Vodkas (Dresden)

2013

- Die Anwesenheit des Abwesenden. Subjektivität in der Lyrik Věra Linhartová, in: Valéria Lengyel (Hg.): *Konturen der Subjektivität in den Literaturen Ostmitteleuropas im 20. und 21. Jahrhunderts*, Hildesheim: Olms 2013, S. 231-249
- In memoriam Antonín Brousek (1941–2013), in: *Bulletin der deutschen Slavistik* 19. Jg. (2013), S. 35-37
- Die „Bible 21“ und ihr Marketing (Holger Kuße/Hana Kosourová [Hgg.]: *Die tschechische Bibel. Ihre Bedeutung in der Sprach- und Kulturgeschichte*, München/Berlin/Washington; im Druck | 37 NS)

- Die Emotionsgeschichte des Vodkas (Dresden)

2014

- Bericht über das Kolloquium „Experimentelle Poesie in Mitteleuropa. Texte – Kontexte – Material – Raum“ (Hünfeld, 10.–12. Oktober 2013), in: *Zeitschrift für Slawistik* 59. Jg. (2014) Heft 1, S. 113-116
- Collagen und die Poesie des Alltags, in: Bernd Hahn: *Collagen*, Dresden 2014, S. 17-24
- Bunins *Gospodin iz San-Francisko* in der Tschechoslowakei (Michaela Böhmig/Peter Thiergen [Hgg.]: *Der Tod auf Capri oder Gospodin iz San-Francisko [1915]. Zentenarbeitsbeiträge*; im Druck | 61 NS)
- Literarische (Neu-)Besiedlung einer Region: Nordböhmen/Sachsen (Praha/Prag)
- Dichotomien in Saša Sokolovs *Škola dlja durakov* (Dresden)
- Die Rechtsgeschichte des Vodkas (Dresden)
- Illustrationen als Interpretationen. Karel Havlíček Borovskýs *Křest svatého Vladimíra* (Dresden)

in Vorbereitung

- „Bol’še vsego jazykom čelovek prinadležit svoej nacii“. I. A. Gončarov als Sprachpatriot
- Experimente im Ausnahmezustand. Poezja konkretna/Konkrete Poesie in Polen
- Die nordböhmisches-sächsische Grenzregion – ‚ein Ort des permanenten Dialogs‘?
- T. G. Masaryk als Literaturkritiker
- Fremdübersetzung – Selbstübersetzung – Mehrsprachigkeit oder das Vordringen tschechischer Gegenwartsauf Autoren in die nichtslawische Welt

### **nicht-wissenschaftliche Arbeiten**

- Der Steinbruch rumort. Epische Renaissance und unterhaltende Lektüre: In der tschechischen Literatur ist die Normalität eingekehrt, in: *Sächsische Zeitung* (16.04.2004), S. 7 und <http://www.sz-online.de/nachrichten/artikel.asp?id=594814>
- Václav Vokolek: Unangenehme Geschichte. Zwei Erzählungen [Rezension], in: *Ostragehege* 13. Jg. (Heft III/ 2006) Nr. 43, S. 66-67
- Jakub Řehák: *Světla mezi prkny* [Lichter zwischen den Brettern], Praha: Agite/Fra 2008, Rückseite
- Václav Havel (\*5.10.1936, 18.12.2011), in: *Dresdner UniversitätsJournal* 23. Jg. (2012) Heft 1, S. 3

## Übersetzungen

aus dem Tschechischen

- (mit Tereza Uteseny) Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006
- Tomáš Halík: Die katholische Kirche in der Tschechischen Republik und ihre Konfrontation mit dem Kommunismus, Typoskript 2008
- Jan Sokol: Die Welt der Papiere, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 9-14
- Jan Sokol: Bildung beginnt mit Neugier, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 79-95
- Jan Sokol: Das Recht und das Gute, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 155-164
- Jan Sokol: Václav Havel – Was bleibt?, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 198-206
- Antonín Brousek: Torso; Übermut; Der Übersetzer; Tagesregime; Replik [Gedichte]; Typoskript 2013
- Martin Gaži: Gončarov zwischen Dostoevskij, Wasser und Erde. Aus tschechischer Sicht (A. H. [Hg.]: *I. A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau; in Vorbereitung)

aus dem Russischen

- Angelika Molnár: „Ein Brief an Oblomov“. Ungarische Dichter lesen Gončarovs *Oblomov* (A. H. [Hg.]: *I. A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau; in Vorbereitung)

zahlreiche Lesungen/Podiumsdiskussionen mit tschechischen Autoren (Petr Borkovec, Radka Denemarková, Radek Fridrich, Tomáš Kafka, Marcela Pátková, Martin Reiner, Jaroslav Rudiš, Jáchym Topol, Miloš Urban u. a.)